

# Le regard

**Le journal francophone de l'université nationale  
technique de Donetsk**



**Numero 3**

**Septembre-novembre**

**Donetsk 2019**

# Sommaire

1. L'édito.....	3
2. Date sur le calendrier .....	4
2. A la mémoire de Jacques Chirac.....	7
3. Massif du Mont Blanc .....	12
4. Les mystères du grand français .....	14
5. Les expressions françaises les plus connues à l'étranger.....	22
6. Suis ton cœur ! .....	25
7. Poète moderne de Toute la Russie.....	35
8. Une minute de poésie .....	39

# L'édito

Chers amis, chers lecteurs, très chers étudiants, très chers collègues ! La revue française de l'université technique revit ! Vivat, vivat ! Grâce à la ténacité et à la patience des quelques modestes artisans affectés à son ouvrage, nous avons la joie de pouvoir vous proposer une lecture originale sur des thèmes variés et actuels, le tout dans un format bilingue mettant la langue de Voltaire et de Molière à la portée de tous. Car cette revue s'adresse au plus large public, au-delà même des frontières de notre établissement, à vrai dire à tous ceux qui s'intéressent de près ou de loin à la langue et à la culture françaises. Elle s'adresse aux débutants comme aux plus confirmés dans la maîtrise de la langue, et elle annonce le retour d'un moyen simple et facilité pour s'ouvrir au monde d'aujourd'hui. Car la francophonie reste un pilier majeur des cultures et moyens d'échanges de notre environnement globalisé actuel. De l'Afrique au Québec, de la Guyane aux îles du Pacifique en passant par le Liban, sans oublier bien d'autres contrées, le français est pratiqué, utilisé, vanté, lu et honoré quotidiennement sur les cinq continents grâce à son héritage et à sa nécessité directe dans les échanges du monde contemporain. Ce numéro qui, espérons-le, en appelle une multitude d'autres, couvre une grande variété de sujets, et trouvera à quiconque un intérêt sur un thème qui lui est cher. Plus que jamais, nous devons défendre nos particularités et spécificités dans un monde toujours plus globalisé, aux moyens de communications toujours plus simplifiés. Célébrons nos racines et partons à la recherche des traditions voisines ! De fait, le monde russe et la France entretiennent depuis plusieurs siècles un lien d'amitié prospère, qui a vu naître d'un côté comme de l'autre un florilège de succès humains et intellectuels communs dont nous devons nous montrer fiers. Et la fierté, en ces temps de crise et d'aplatissement des codes culturels, consiste à revendiquer haut et fort son attachement aux traditions, aux valeurs et aux codes véhiculés par le prestige du langage ! La langue française et la langue russe sont deux magnifiques langues, soyons fiers d'elles et aspirons à les maîtriser pour en révéler au monde ainsi qu'à nous-mêmes toute leur beauté !

*Bonne lecture !*

*François Mauld d'Aymée*

# Date sur le calendrier

## 1 septembre — Journée de la connaissance

Le début d'une nouvelle année scolaire pour la grande majorité des écoliers, des étudiants, et des professeurs russes.

C'est également un jour férié dans certains autres États post-soviétiques, notamment en Ukraine et en Biélorussie.

## 1 сентября — День знаний

Начало нового учебного года для подавляющего большинства российских школьников, студентов, учителей и преподавателей.

Также является официальным праздником в некоторых других постсоветских государствах, в частности на Украине и в Белоруссии.

## 8 septembre — Journée du souvenir des victimes du fascisme

C'est la date internationale, célébrée chaque année le deuxième dimanche de septembre et dédiée à des dizaines de millions de victimes du nazisme.

*Monument aux victimes du fascisme sur le site du camp de concentration de Mauthausen  
(Photo: mauthausen.ru)*



## 8 сентября — День памяти жертв фашизма

Международная дата, которая отмечается ежегодно, во второе воскресенье сентября и посвящена десяткам миллионов жертв нацизма.

## 8 septembre — La Journée internationale de l'alphabétisation

Proclamée par l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 novembre 1965.

Cette journée est appelée à intensifier les efforts de la société pour diffuser l'alphabétisation, l'un des principaux domaines d'activité de l'UNESCO.

## 8 сентября — Ежегодный Международный день грамотности

Объявлен ЮНЕСКО 17 ноября 1965 года.

Этот день призван активизировать усилия общества по распространению грамотности, одной из главных сфер деятельности ЮНЕСКО.

**8 septembre — La Journée internationale de la solidarité**

C'est une journée de solidarité des journalistes, des correspondants et des reporters célébrée chaque année dans sur toute la planète.

**8 сентября — Международный день солидарности журналистов**

Интернациональный день солидарности журналистов, корреспондентов и репортёров, который ежегодно отмечается по всей планете.

**21 septembre — Journée mondiale de l'unité russe**

Chaque année, à partir de 2010, le 21 septembre est célébrée la Journée mondiale de l'unité russe. Bien que ce soit un jour férié non officiel, les représentants de la diaspora russe et les fans de la culture russe de 24 pays ont déjà soutenu l'idée de célébrer cette journée.



**21 сентября — Всемирный день русского единения**

Ежегодно, начиная с 2010 года, 21 сентября празднуют Всемирный день русского единения. Пока это неофициальный праздник, но идею отмечать День уже поддержали представители русской диаспоры и поклонники русской культуры из 24 стран.

**5 octobre — Journée de l'astronomie**

La journée de l'astronomie est célébrée deux fois par an - au printemps et à l'automne - par tous les amateurs et professionnels de ce domaine, l'une des plus anciennes disciplines scientifiques.

**5 октября — День астрономии**

День астрономии отмечается два раза в год — весной и осенью — всеми любителями и профессионалами одной из старейших научных дисциплин.

**11 novembre — Journée internationale de l'économie d'énergie**

La décision de créer cette fête a été prise en avril 2008 lors de la réunion internationale des coordinateurs SPARE (« Projet scolaire sur l'utilisation des ressources et de l'énergie ») qui s'est tenue au Kazakhstan. Et déjà en novembre 2008, le monde entier a célébré le premier jour des économies d'énergie.

**11 ноября — Международный День энергосбережения**

Решение об учреждении этого праздника было принято в апреле 2008 года на проходившем в Казахстане международном совещании координаторов SPARE («Школьный проект по использованию ресурсов и энергии»). А уже в ноябре 2008-го мир отметил первый День энергосбережения.

**15 novembre — Journée de recyclage**

Chaque année, le 15 novembre, un certain nombre de pays célèbrent la Journée mondiale du recyclage. L'objectif principal de cette fête est d'attirer l'attention des autorités, des structures publiques et industrielles sur ce sujet.

**30 novembre — Journée mondiale des animaux de compagnie**

Cette journée est dédiée à tous les animaux domestiques et rappelle à l'humanité la responsabilité de nos petits amis.

**17 novembre — Journée internationale des étudiants**

**17 ноября — Международный день студентов**

**26 novembre — Journée mondiale de l'information**

**26 ноября — Всемирный день информации**

**Le 30 novembre — Journée internationale de la sécurité de l'information**

En 1988, l'American Computer Hardware Association a déclaré le 30 novembre Journée internationale de la sécurité de l'information. Cette journée, également appelée Journée de la sécurité informatique, a pour but de rappeler aux utilisateurs la nécessité de protéger leurs ordinateurs et toutes les informations qu'ils contiennent.

*D'après [www.calend.ru](http://www.calend.ru)*

*Préparé par Rasskazenkova D.*

**15 ноября — День вторичной переработки**

Ежегодно 15 ноября в ряде стран отмечается Всемирный день рециклинга, или Всемирный день вторичной переработки. Главная цель данного праздника — привлечь внимание властей, общественности и промышленных структур к этой теме.

**30 ноября — Всемирный день домашних животных**

Этот день посвящен всем одомашненным человеком животным и служит напоминанием всему человечеству об ответственности за «братьев наших меньших».



**30 ноября — Международный день защиты информации**

В 1988 году американская Ассоциация компьютерного оборудования объявила 30 ноября Международным днем защиты информации. Целью Дня, который также известен как День компьютерной безопасности, является напоминание пользователям о необходимости защиты их компьютеров и всей хранимой в них информации.

# A la mémoire de Jacques Chirac

## Памяти Жака Ширака

Jacques Chirac est mort à 86 ans  
26/09/2019 à 12h00

Жак Ширак умер в 86 лет  
26.09.2019 в 12.00 после почти пяти лет,

Jacques Chirac est mort à l'âge de 86 ans, après près de cinq ans passés loin des caméras. Sa dernière apparition officielle remontait au mois de novembre 2014. Deux décennies



après son accession à l'Élysée, il avait quitté la scène politique mais restait dans les sondages le président « le plus sympathique de la Ve République » aux yeux des Français. Deux décennies

après son accession à l'Élysée, il avait quitté la scène politique mais restait dans les sondages le président « le plus sympathique de la Ve République » aux yeux des Français.

покинул политическую сцену, но оставался в опросах «самым симпатичным президентом V Республики» в глазах французов.

Jacques Chirac a passé 12 années consécutives à la tête du pays, entre 1995 et 2007. Deux mandats marqués par la fin du service militaire, la fin du septennat, le refus d'intervenir en Irak aux côtés des Américains, la troisième cohabitation ou encore le refus de s'allier au Front national.

Жак Ширак 12 лет подряд возглавлял страну, в период с 1995 по 2007 год. Эти два срока были отмечены окончанием военной службы, окончанием семилетнего президентского мандата, отказом вмешаться в Ирак вместе с американцами, третьим союзом и потом отказом от сотрудничества с Национальным фронтом.

Chirac avait un amour particulier pour la Russie. Et il a même traduit en français le roman d'Alexandre Pouchkine, « Eugene Onegin ». La traduction a été faite entre 18 et 19 ans, mais on a décidé de la publier après que Chirac soit devenu un homme politique célèbre.

У Ширака была особая любовь к России. И он даже перевёл роман Александра Пушкина «Евгений Онегин» на французский язык. Перевод был сделан в 18-19 лет, но решили опубликовать его после того, как Ширак стал известным политиком.

### **L'ascension du « bulldozer »**

Né en novembre 1932 à Paris, Jacques Chirac a suivi des études à Paris et a milité brièvement au Parti communiste. Après son mariage avec Bernadette Chodron de Courcel, rencontrée à Sciences Po, en 1954, ce fils d'un employé de banque devenu cadre dans l'industrie aéronautique, change de milieu social. Diplômé de l'ENA, il devient chargé de mission au cabinet de Georges Pompidou qui le surnommera le « bulldozer ». En 1967, trois jours après sa première élection en tant que député de Corrèze, il obtient son premier poste ministériel : secrétaire d'État à l'Emploi.

En 1972, il est nommé ministre de l'Agriculture et conservera pendant toute sa carrière une base électorale importante parmi les agriculteurs. Deux ans plus tard, il devient le Premier ministre de Valéry Giscard d'Estaing. Mais les relations entre les deux hommes se dégradent vite, Jacques Chirac disposant de peu de marge de manœuvre à son poste et cherchant à mettre la main sur l'UDR afin de tenir tête à un président visant à réunir les différentes composantes centristes. À l'issue d'un été décisif Jacques Chirac décide de mettre fin à ses fonctions en août 1976.

« Je ne dispose pas des moyens que j'estime aujourd'hui nécessaires pour assumer efficacement mes fonctions de Premier ministre et dans ces conditions j'ai décidé d'y mettre fin », déclare-t-il avec éclat.

### **Восхождение «бульдозера»**

Жак Ширак родился в ноябре 1932 года в Париже, учился в Париже и вскоре вступил в Коммунистическую партию. После женитьбы на Бернадетте Шодрон де Курсель, с которой он познакомился в « Институте политических исследований » в 1954 году, этот сын банковского служащего, ставший руководителем авиационной промышленности, меняет социальную среду. Окончив Национальную школу администрации, он становится референтом в кабинете Жоржа Помпиду, который окрестит его «бульдозером». В 1967 году, через три дня после своих первых выборов в качестве депутата Коррезы, он получает свой первый министерский пост: Государственный секретарь по вопросам занятости.

В 1972 году он назначен министром сельского хозяйства и на протяжении всей своей карьеры сохранит значительную избирательную базу среди фермеров. Через два года он стал премьер-министром при Валери Жискар д'Эстене. Но отношения между двумя мужчинами быстро ухудшаются, поскольку Жак Ширак имеет мало возможностей для манёвра на своём посту и стремится получить контроль над СДПР. В августе 1976 года Жак Ширак принял решение об увольнении с поста.

«У меня нет средств, которые я сегодня считаю необходимыми для эффективного выполнения своих функций премьер-министра, и в этих условиях я решил покончить с этим», - заявил он.



Quelques mois plus tard il crée le Rassemblement Pour la République. Épaulé par ses deux conseillers droitiers Pierre Juillet et Marie-France Garaud, il prend la mairie de Paris en 1977.

Candidat à la présidentielle de 1988 il ne fera pas le poids face à un François Mitterrand. Un rapport de force inégal qui s'illustre de manière éclatante lors du débat d'entre-deux tours qui oppose les deux hommes.

« Ce soir, je ne suis pas le Premier ministre et vous n'êtes pas le Président de la République. Nous sommes deux candidats à égalité (...) Vous me permettrez donc de vous appeler Monsieur Mitterrand », lance-t-il pour tenter de déstabiliser son adversaire socialiste, qui lui répond d'un cinglant et laconique : "Mais vous avez tout à fait raison... Monsieur le Premier ministre". Un échange devenu culte.

Pendant l'élection présidentielle de 1995 il devient, pour la première fois, Président de la République.

### **Succès international et impopularité nationale**

Avec Alain Juppé comme Premier ministre, il décide d'effectuer une ultime campagne d'essais nucléaires et de mettre fin au service militaire. Au plan international, il s'illustre par un coup de colère contre le service de sécurité israélien qui l'empêche d'aller au contact de la population palestinienne dans un quartier musulman de Jérusalem, en 1996.

En 2002, candidat à sa propre succession, Jacques Chirac bénéficie de l'élimination du candidat socialiste au

Через несколько месяцев он создаёт Объединение в поддержку Республики. При поддержке двух своих правых советников Пьера Жюля и Мари-Франс Гаро, он занимает мэрию Парижа в 1977 году.

Будучи кандидатом в президенты в 1988 году, он не имел веса перед Франсуа Миттераном. Неравное соотношение сил ярко проявилось во время дискуссии между двумя избирательными турами.

«Сегодня я не премьер-министр, и вы не Президент Республики. Мы два равных кандидата (...) Поэтому вы позволите мне называть вас мсье Миттеран», - начал он, пытаясь сбить с толку своего оппонента-социалиста, который ответил ему язвительно и лаконично: - «Но вы совершенно правы... Господин премьер-министр». Обмен, ставший культовым.

Во время президентских выборов 1995 года он впервые стал Президентом Республики.

### **Международный успех и национальная непопулярность**

С Аленом Жюппе в качестве премьер-министра он решает провести последнюю кампанию ядерных испытаний и положить конец военной службе. На международном уровне он прославился вспышкой гнева против израильской службы безопасности, которая не позволила ему пообщаться с палестинским населением в мусульманском квартале Иерусалима в 1996 году.

В 2002 году Жак Ширак



*Alain Juppé et Jacques Chirac lors d'un Conseil national du RPR à Paris, le 28 avril 1992*

premier tour, qui lui offre un boulevard pour conserver son siège à l'Élysée. Il affronte au second tour le leader du Front national Jean-Marie Le Pen, et recueille plus de 82% des voix.

En juin 2018, l'ex-première dame a inauguré une avenue « Jacques et Bernadette Chirac » à Brive-la-Gaillarde, sous-préfecture du fief historique de la chiraquie, la Corrèze.

### **Poutine salue un dirigeant « sage et visionnaire »**

Le président russe Vladimir Poutine a réagi jeudi 26 septembre à la mort de l'ancien chef d'Etat français Jacques Chirac en saluant un dirigeant « sage et visionnaire », a indiqué le Kremlin dans un communiqué.

воспользовался провалом кандидата социалиста в первом туре, который открыл ему дорогу, чтобы сохранить своё место в Елисейском Дворце. Во втором туре он противостоит лидеру Национального фронта Жан-Мари Ле Пен и набирает более 82% голосов.

В июне 2018 бывшая первая леди открыла проспект «Жак и Бернадетта Ширак» в Брив-ла-Гайарде, субпрефектуре исторической вотчины Ширака, Коррез.

### **Путин выразил соболезнования в связи с кончиной «мудрого и дальновидного лидера»**

Президент России Владимир Путин отреагировал в четверг, 26 сентября, на смерть бывшего главы французского государства Жака Ширака почтив «мудрого и дальновидного» лидера, говорится в заявлении Кремля.

« Jacques Chirac a acquis le respect mérité de ses compatriotes et une haute autorité internationale en tant que dirigeant sage et visionnaire ayant toujours défendu les intérêts de son pays », a affirmé Vladimir Poutine, qui avait récemment désigné Jacques Chirac comme le dirigeant étranger l'ayant le plus impressionné de sa carrière.

Le chef du Kremlin a également fait part de ses condoléances aux proches de Jacques Chirac. « Vladimir Poutine a souligné qu'il admirait à chaque conversation avec Jacques Chirac son intelligence et ses grandes connaissances », ajoute le Kremlin. Dans une interview fin juin au quotidien britannique Financial Times, Vladimir Poutine avait été interrogé sur le dirigeant étranger qu'il admirait le plus. « J'ai été le plus sérieusement impressionné par l'ancien président français Chirac. C'est un véritable intellectuel, un vrai professeur », avait alors répondu le président russe. En 2006, Jacques Chirac, alors au pouvoir, avait remis la Légion d'honneur à Vladimir Poutine. Un an plus tard, il s'était vu remettre au Kremlin le Prix d'Etat, la distinction russe la plus élevée, des mains du président d'alors, Dmitri Medvedev, sous le regard de Vladimir Poutine.



«Жак Ширак заслужил уважение своих соотечественников и высокий международный авторитет как мудрый и дальновидный лидер, всегда защищавший интересы своей страны», - заявил Владимир Путин, который недавно назвал Жака Ширака иностранным лидером, который произвел на него самое сильное впечатление.

Глава Кремля также выразил соболезнования родственникам Жака Ширака. «Владимир Путин подчеркнул, что в каждом разговоре с Жаком Шираком восхищается его умом и большими знаниями», - добавляют в Кремле. В интервью в конце июня британской газете Financial Times Владимиру Путину был задан вопрос об иностранном лидере, которым он больше всего восхищался. «Я был под самым серьезным впечатлением от бывшего президента Франции Ширака. Он настоящий интеллигент, настоящий профессор», - ответил тогда президент России. В 2006 году Жак Ширак, находившийся тогда у власти, вручил орден Почётного легиона Владимиру Путину. Через год ему вручили в Кремле Государственную премию, высшую российскую награду, из рук тогдашнего президента Дмитрия Медведева, в присутствии Владимира Путина.

*D'après des journaux français  
Préparé par Sologoub A.*

# Massif du Mont Blanc

## Массив Монблан



 [France](#)

Date de soumission : 08/06/2000

Catégorie : Mixte

Soumis par :

Min. de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement - Direction de la Nature et des Paysages

Coordonnées Département: Haute-Savoie Région: Rhône-Alpes

Ref.: 1431

Thèmes

Paysages culturels

Le Mont-Blanc, surnommé « toit de l'Europe » en tant que point culminant du vieux continent (4807 mètres), est la partie la plus connue d'un massif entier, les Alpes, ensemble exceptionnel de haute montagne partagé entre trois pays : la France, la Suisse et l'Italie.

[description incluse dans la soumission du 8/6/2000]

Монблан, называемый «крыша Европы», самая высокая точка старого континента (4807 метров), является самой известной частью всего массива Альпы, исключительного горного ансамбля, разделенного между тремя странами: Франция, Швейцария и Италия.

[описание включено в представление от 6 августа 2000 года]

Le massif du Mont Blanc dont le sommet (4807 m) est le plus haut d'Europe constitue un ensemble de glaciers et de haute montagne tout à fait exceptionnel aussi bien du point de vue naturel que culturel dans la mesure où il fut à l'origine du développement des sports de montagne notamment l'alpinisme.

Ce paysage exceptionnel par la noblesse de ses sommets et la puissance de ses glaciers constitue en effet un des hauts lieux mythique de l'alpinisme au même titre que l'Everest ou l'Annapurna.

Il convient de le séparer de l'ensemble Vanoise - Grand Paradis dont il ne fait pas partie et de le présenter sur la liste en tant que tel.

Массив Монблан, вершина которого (4807 м) является самой высокой в Европе, представляет собой группу ледников и высоких гор, которые являются совершенно исключительными как с природной, так и с культурной точки зрения. Здесь зародился и развивался горный спорт, в том числе альпинизм.

Этот исключительный ландшафт благодаря величественности вершин и силе ледников действительно является одной из самых мифических высот альпинизма, так же как Эверест или Аннапурна.

Следует его отделить от всего Вануаз - Гранд Парадис, которому он не принадлежит, и представить его в списке как таковой.



*D'après « La liste du patrimoine français (UNESCO) » [whc.unesco.org](http://whc.unesco.org)*

*Préparé par Kovaleva T.*

# Les mystères du grand français

## Загадки великого француза



Antoine de Saint-Exupéry est considéré comme l'un des écrivains les plus lus au monde. Son « Petit Prince », rempli d'une mystérieuse tristesse, est traduit dans 367 langues, et le tirage global du livre atteint 250 millions d'exemplaires.

Le 31 juillet, à Moscou, au centre Culturel de la Bibliothèque Antoine de Saint-Exupéry, avec le soutien de la Société Spatiale Russe, a eu lieu une soirée à la mémoire du légendaire écrivain-pilote français, consacrée à la 75e journée de sa mort tragique. Les invités d'honneur de la soirée étaient les Héros de la Russie : le pilote astronaute Valery Ivanovich Tokarev, et le chef de l'Union des officiers

Антуана де Сент-Экзюпери называют одним из самых читаемых писателей в мире. Его полный таинственной грусти «Маленький принц» переведён на 367 языков, а общий тираж книги достигает 250 миллионов экземпляров.

31 июля в Москве, в Культурном центре Библиотеки имени Антуана де Сент-Экзюпери, при поддержке Русского Космического Общества прошёл вечер памяти легендарного французского писателя-лётчика, посвящённый 75-летию со дня его трагической гибели. Почётными гостями вечера стали Герои России – лётчик-космонавт Валерий Иванович

de Russie, le lieutenant-général Sergueï Anatolyevich Lipovoy. L'événement fut mené par le président de la SSR Alexei Alekseevich Gaponov et le directeur perpétuel du Centre Culturel, le président de la Fondation caritative « Le Monde d'Antoine de Saint-Exupéry » Mstislav Stepanovich Listov, lequel a consacré de nombreuses années à la préservation et à la popularisation du patrimoine du grand citoyen de la « Planète des Hommes ». Dans son discours, le directeur du Centre a donné des détails sur la découverte de l'avion d'Antoine de Saint-Exupéry, considéré comme porté disparu depuis plus d'un demi-siècle. Ceci s'est produit dans des circonstances étonnantes, presque incroyables...

La disparition du chasseur-éclaireur américain Lockheed R-38 « Lightning » F-5B-1-LO, piloté par le chevalier de la Légion d'Honneur, vicomte Antoine de Saint-Exupéry, a été enregistrée dans la journée du 31 juillet 1944. Après avoir quitté l'aérodrome corse de Borgon pour se rendre dans la région des Alpes françaises entre Grenoble et Lyon, l'avion a cessé de communiquer près de Saint-Raphaël, sur les bords de la côte d'Azur. La disparition mystérieuse de l'auteur du « Petit Prince » a engendré de nombreuses spéculations et toutes sortes de fables. Les restes de son avion ont été recherchés en vain dans les Alpes. On a supposé qu'il s'était écrasé ou bien avait été abattu par un chasseur fasciste. Il y avait des rumeurs complètement étranges de désertion ou même de suicide, et quelqu'un était prêt à croire que Saint-Exupéry était vivant et continuait à écrire ses œuvres, se cachant quelque part sur une île déserte.

Такарев и руководитель Союза офицеров России, генерал-лейтенант Сергей Анатольевич Липовой. Вели мероприятие президент РКО Алексей Алексеевич Гапонов и многолетний бессменный руководитель Культурного центра, председатель Благотворительного фонда «Мир Антуана де Сент-Экзюпери» Мстислав Степанович Листов, посвятивший долгие годы сохранению и популяризации наследия великого гражданина «Планеты Людей». В своём выступлении руководитель центра рассказал подробности того, как был обнаружен самолёт Антуана де Сент-Экзюпери, которого считали без вести пропавшим более полувека. Произошло это при удивительных, почти невероятных обстоятельствах...

Исчезновение американского истребителя-разведчика Локхид Р-38 «Лайтнинг» F-5B-1-LO, пилотируемого кавалером Ордена Почётного легиона, майором виконтом Антуаном де Сент-Экзюпери, было зафиксировано в середине дня 31 июля 1944 года. Отправившись с корсиканского аэродрома Боргона на фоторазведку в район французских Альп между Греноблем и Лионом, самолёт перестал выходить на связь вблизи города Сен-Рафаэль на Лазурном берегу. Загадочное исчезновение автора «Маленького принца» породило множество домыслов и всевозможных небылиц. Останки его самолёта тщетно искали в Альпах – предполагали, что он потерпел крушение или был сбит фашистским истребителем. Ходили и вовсе странные слухи о дезертирстве или даже самоубийстве, а кто-то готов был верить, что Сент-Экзюпери жив и продолжает писать свои произведения, скрываясь где-то на необитаемом острове.

La vraie sensation a secoué la presse mondiale en septembre 1998, moins de deux ans avant le centenaire de l'écrivain. Près de Rioux, dans la région de Marseille, un marin de la goélette de pêche « Horizon » appartenant à l'entrepreneur français Jean-Claude Bianco, a découvert par hasard dans la Seine avec une prise, un objet métallique étrange qui s'est avéré être une chaîne d'argent noircie ressemblant à un bracelet. Quand il a montré la découverte au propriétaire, il n'en a pas cru ses yeux: sur la plaque attachée au bracelet, les noms d'Antoine et de son épouse Consuelo, qui était autrefois le prototype de la rose du « Petit Prince », étaient gravés, et à côté de l'adresse de la maison d'édition New-yorkaise, qui a publié les livres de Saint-Exupéry. L'incroyable trouvaille du journal a immédiatement éclaté dans le monde entier, et les proches du célèbre écrivain ont protesté catégoriquement, annonçant qu'il s'agissait d'une falsification.

Настоящая сенсация сотрясла мировую прессу в сентябре 1998 года, менее чем за два года до столетнего юбилея писателя. Возле островка Риу в районе Марселя матрос рыбацкой шхуны «Горизонт», принадлежавшей французскому предпринимателю Жан-Клоду Бьянко, случайно обнаружил в неводе с уловом странный металлический предмет, который оказался почерневшей серебряной цепочкой, напоминающей браслет. Когда он показал находку хозяину, тот не поверил своим глазам: на пластине, прикреплённой к браслету, были выгравированы имена Антуана и его супруги Консуэло, некогда ставшей прототипом розы из «Маленького принца», а рядом адрес нью-йоркского издательства, в котором выходили книги Сент-Экзюпери. О невероятной находке газеты немедленно раструбили по всему миру, а родственники знаменитого писателя заявили категорический протест, объявив, что это фальсификация.



*Les morceaux de l'épave  
de l'avion de Saint-Exupéry*



*Gourmante de Saint-Exupéry  
retrouvée en 1998*



Alors que le débat était féroce, en 2000, le plongeur français Luc Vanrel, avec son camarade spécialiste de l'aéronautique Philippe Castello, a organisé une expédition sous-marine au large de la région où le bracelet a été pêché, et a en effet découvert les débris de l'avion du modèle correspondant, éparpillés sur un kilomètre de long et 400 mètres de large.

En montrant aux invités de la soirée un court métrage documentaire sur

Пока шли ожесточённые дебаты, в 2000 году французский аквалангист Люк Ванрель вместе со своим товарищем, специалистом в области самолётостроения Филиппом Кастелло, организовал подводную экспедицию в районе, где был выловлен браслет, и действительно обнаружил обломки самолёта соответствующей модели, разбросанные на километр в длину и 400 метров в ширину.

Показав гостям вечера

короткометражный документальный фильм о подводной экспедиции к месту крушения самолёта Сент-Экзюпери, М.С.Листов, лично общавшийся с участниками этой захватывающей истории, рассказал, что Люк Ванрель и Филипп Кастелло к тому времени вели неустанные поиски уже 20 лет и обнаружили шесть других погибших самолётов. Ещё три года потребовалось исследователям, чтобы добиться разрешения французского правительства поднять обломки аэроплана, поскольку родственники Сент-Экзюпери не давали своего согласия, по прежнему утверждая,



*Monument dédié à Saint Exupéry et à son personnage -  
Le Petit Prince sur la place Bellecour, Lyon, France*

l'expédition sous-marine à l'endroit du crash de l'avion de Saint-Exupéry, M. S. Listov, ayant personnellement communiqué avec les participants de cette histoire passionnante, a déclaré que Luc Vanrel et Philippe Castelo, à ce moment-là menaient des recherches acharnées depuis 20 ans, et ont découvert six autres épaves d'avions. Il a fallu encore trois ans aux chercheurs afin d'obtenir l'autorisation du gouvernement français de ramasser les débris de l'avion, puisque les parents de Saint-Exupéry n'avaient pas exprimé leur consentement, toujours en affirmant que c'est de la falsification, et rappelant la volonté de la mère de l'écrivain de laisser celui-là en paix, en cas de prétendue découverte du lieu où repose son fils. Enfin, le gouvernement français a tout de même décidé qu'Antoine de Saint-Exupéry appartenait au monde entier, et une autorisation très attendue a été donnée. La patience des chercheurs a été récompensée d'un autre petit miracle : du turbogénérateur découvert de l'avion a été retiré le numéro de série, grâce auquel les archives américaines ont réussi à établir l'authenticité de l'avion trouvé.

Ce n'est qu'après cela que les proches du célèbre français ont reconnu l'authenticité de la découverte, suite à quoi conflit a pris fin. En 2006, ce qui restait de l'avion probable de Saint-Exupéry a été transféré au Musée de l'aviation et de l'aéronautique Du Bourget, et mis en exposition.

Cependant, le mystère de la mort d'Antoine de Saint-Exupéry n'est pas résolu. Après tout, les restes du pilote n'ont pas été trouvés dans l'avion.

что это фальсификация, и ссылаясь на волю покойной матери писателя, якобы завещавшей в случае обнаружения места упокоения её сына оставить его нетронутым. Наконец французское правительство всё же решило, что Антуан де Сент-Экзюпери принадлежит всему миру, и долгожданное разрешение было дано. Долготерпение исследователей было вознаграждено ещё одним маленьким чудом: на обнаруженном турбогенераторе самолёта был выведен серийный номер, благодаря которому в американских архивах удалось установить подлинность найденного летательного аппарата.

Только после этого родственники знаменитого француза признали подлинность находки, и конфликт был исчерпан. В 2006 году то, что осталось от вероятного самолёта Сент-Экзюпери, было передано в Музей авиации и космонавтики Ле-Бурже и выставлено в экспозиции.

Однако тайна гибели Антуана де Сент-Экзюпери так до конца и не разгадана. Ведь останков лётчика в найденном самолёте не оказалось. Так и не выясненным осталось, каким образом самолёт виконта попал в район Марселя, в то время как его путь лежал обратно на Корсику. Такой же загадкой оставались и обстоятельства крушения. Третьей и последней на сегодняшний день сенсацией, связанной с исследованием его гибели, стало заявление 86-летнего немецкого ветерана Люфтваффе Хорста Рипперта, признавшегося в 2008 году, что это он на своём «Мессершмите» сбил самолёт, за штурвалом которого сидел Сент-Экзюпери. «Это произошло недалеко от Тулона.

On ignore comment l'avion du vicomte est arrivé dans la région de Marseille alors que son chemin de retour était vers la Corse. Le mystère demeure, et les circonstances de l'accident aussi. C'est arrivé près de Toulon. J'ai fait un vol de reconnaissance quand j'ai vu un avion de chasse avec des plaques d'identification françaises ... l'attaque a été un succès et j'ai abattu un avion qui est tombé dans les eaux de la Méditerranée. J'espérais et j'espère toujours que ce n'était pas lui. Dans sa jeunesse, on lisait tous ses livres et on les adorait », avoue l'ancien pilote nazi.

D'une manière ou d'une autre, cette reconnaissance inattendue suscite encore de grands doutes. Dans les archives de la Luftwaffe, aucune information n'a été conservée sur l'avion abattu par Rippert, et la carlingue de l'avion abattu ne porte aucune trace d'impacts de tir. Ainsi, l'avion découvert de Saint-Exupéry garde toujours ses secrets, forçant les chercheurs à se casser la tête et à mettre en avant différentes versions.

Le 10 juillet 1944, juste avant sa mort, Saint-Exupéry écrit : « ...J'ai choisi de travailler pour l'usure maximale et, comme il faut toujours me presser jusqu'au bout, je n'irai plus au fond. J'aimerais juste que cette guerre infâme se termine avant que je crève, comme une bougie dans un jet d'oxygène. J'ai quelque chose à faire après elle. » Et bien que l'écrivain lui-même ne fut pas destiné à survivre à la guerre, son nom sera encore vivant pour bien des générations à venir.

Я совершал разведывательный полет, когда увидел истребитель с французскими опознавательными знаками... Атака была успешной, и я сбил самолёт, который упал в воды Средиземного моря. Я надеялся и всё ещё надеюсь, что это был не он. В молодости мы все читали его книги и обожали их», признавался бывший нацистский лётчик.

Так или иначе, это неожиданное признание до сих пор вызывает большие сомнения. В архивах Люфтваффе не сохранилось никаких сведений о сбитом Риппертом самолёте, а сама обшивка погибшего лайнера не имеет следов обстрела. Таким образом, обнаруженный самолёт Сент-Экзюпери по-прежнему хранит свои тайны, заставляя исследователей ломать голову и выдвигать различные версии.

10 июля 1944 года, незадолго до своей гибели, Сент-Экзюпери написал: «... Я выбрал работу на максимальный износ и, поскольку нужно всегда стараться изо всех сил, уже не пойду на попятный. Хотелось бы только, чтобы эта гнусная война кончилась прежде, чем я истаяю, словно свечка в струе кислорода. У меня есть что делать и после неё». И хотя самому писателю не суждено было пережить войну, имя его будет живо ещё много-много поколений вперёд. Свой след он успел оставить и в России, посетив Советский Союз весной 1935 года в качестве специального корреспондента газеты «Пари-Суар». Главным событием его пребывания в СССР стало участие 17 мая в ознакомительном полёте на самом крупном самолёте своего времени АНТ-20 «Максим Горький».

Il a réussi à laisser son empreinte en Russie, en visitant l'Union soviétique au printemps 1935 en tant que correspondant spécial du journal « Paris-Soir ». L'événement principal de son séjour en URSS fut la participation du 17 mai au vol d'étude sur le plus grand avion de son temps, l'ANT-20 « Maxim Gorky ». Dès le lendemain, l'avion tomba victime d'une catastrophe, entrant en collision avec l'avion qui l'accompagnait. Et le 20 mai, une note d'Antoine de Saint-Exupéry, consacrée à cette tragédie, fut publiée dans le journal « Izvestia » : « J'ai pris l'avion « Maxime Gorky » peu avant sa mort. Ces couloirs, ce salon, ces cabines, ce puissant grondement de huit moteurs, cette communication interne par téléphone, n'était pas comme une ambiance aérienne habituelle pour moi. Mais encore plus que la perfection technique de l'avion, j'ai admiré le jeune équipage et l'ardeur qui était commune à tous ces gens...

Profondément choqué, je traverse un deuil, dans lequel Moscou est aujourd'hui immergé. J'ai aussi perdu des amis que je venais de découvrir, mais qui me semblaient déjà infiniment proches...». Sur une photo exclusive présentée au centre Culturel de la Bibliothèque Antoine de Saint-Exupéry, le grand français est photographié à côté de l'avion au malheureux destin...

Уже на следующий день самолёт потерпел катастрофу, столкнувшись с сопровождающим его лайнером. А 20 мая в газете «Известия» вышла заметка Антуана де Сент-Экзюпери, посвящённая этой трагедии: «Я летал на самолёте «Максим Горький» незадолго до его гибели. Эти коридоры, этот салон, эти кабины, этот мощный гул восьми моторов, эта внутренняя телефонная связь – всё было похоже не на привычную для меня воздушную обстановку. Но ещё больше, чем техническим совершенством самолёта, я восхищался молодым экипажем и тем порывом, который был общим для всех этих людей...



Глубоко потрясённый, я переживаю траур, в который погружена сегодня Москва. Я тоже потерял друзей, которых только что узнал, но которые уже казались мне бесконечно близкими...». На эксклюзивной фотографии, представленной в Культурном центре Библиотеки имени Антуана де Сент-Экзюпери, великий француз запечатлён рядом с роковым самолётом...

À l'issue de son voyage de deux semaines en URSS, Saint-Exupéry a écrit cinq essais. Comme l'a dit M. S. Listov, on a conservé un témoignage selon lequel lors d'un dîner à l'invitation du diplomate américain, le vicomte a eu la chance de rencontrer Mikhail Boulgakov et sa troisième épouse Elena Sergeevna. Celle-ci a noté dans son journal que le pilote français qu'ils ont rencontré s'est également avéré être un écrivain, racontant des histoires étonnantes sur ses vols et montrant des tours de cartes incroyables.

Souhaitant rendre hommage à la mémoire d'Antoine de Saint-Exupéry dans l'année du 75<sup>e</sup> anniversaire de sa mort et de soutenir plus d'un siècle de communication entre la Russie et de la France dans le domaine de l'aviation, le fonds de Bienfaisance « La Paix de Saint-Exupéry » et le centre Culturel portant son nom, dirigé par M. S. Listov ont présenté à la ville française de Saint-Raphaël, un monument de l'auteur du « Petit prince », lequel a été inauguré sur l'esplanade du lycée portant le nom de Saint-Exupéry, le 31 mai 2019, dans les jours de festival international d'arts « Le Monde du Petite Prince », sur la côte d'Azur. Le point culminant de la célébration a été un moment émouvant où des enfants français, avec des invités de Russie et des admirateurs de l'œuvre du célèbre écrivain, ont mis à l'eau des roses écarlates, en souvenir de ce qui s'est passé dans cet endroit près de Marseille il y a 75 ans.

По итогам своей двухнедельной командировки в СССР Сент-Экзюпери написал пять очерков. Как рассказал М.С.Листов, сохранилось свидетельство и о том, что в ту поездку на званом ужине у американского дипломата виконту довелось встретиться с Михаилом Булгаковым и его третьей женой Еленой Сергеевной. Она записала в своём дневнике, что французский лётчик, с которым они познакомились, оказался также писателем, рассказывал потрясающие истории о своих полётах и показывал невероятные карточные фокусы.

Желая почтить память Антуана де Сент-Экзюпери в год 75-летия со дня его гибели и поддержать более чем столетние связи России и Франции в области авиации, Благотворительный фонд «Мир Сент-Экзюпери» и Культурный центр его имени во главе с М.С. Листовым преподнесли французскому городу Сен-Рафаэль памятник автору «Маленького принца», который был торжественно открыт на эспланаде у лица имени де Сент-Экзюпери 31 мая 2019 года, в дни международного творческого фестиваля «Мир Маленького принца» на Лазурном берегу. Кульминацией торжества стал трогательный момент, когда французские дети, вместе с гостями из России и поклонниками творчества знаменитого писателя, опустили на воду алые розы – в память о том, что случилось в этом месте близ Марселя 75 лет назад.

*L'article de Marianne Margovsky pour le  
magazine SCIENCE et RELIGION  
[наука-религия.рф](http://наука-религия.рф)  
Traduit par Sologoub A.*

## Suis ton cœur ! Следуй за своим сердцем!



Ce matin de septembre 2019 sur le front de Novoazovsk, brisant le silence de la tranchée, un petit « clic » devait précipiter mon engagement dans le Donbass et ma vie dans une longue parenthèse de douleurs et de pensées. Une fraction de seconde plus tard un petit monstre jaillissait de terre, enveloppant mon impuissant bond en arrière d'une nuée brûlante de lumière, de chaleur et d'éclats d'acier.

« Putain de mine ! »

La suite est un torrent d'actions et de réactions fulgurantes dont le souvenir restera à jamais gravé dans ma mémoire. Mes camarades de la brigade Piatnashka, en m'évacuant avec une rapidité et un professionnalisme extraordinaires m'ont sauvé la vie, tout comme les services

В это сентябрьское утро 2019 года на Новоазовском фронте, нарушив тишину траншеи, небольшой «щелчок» должен был погрузить моё участие на Донбассе и мою жизнь в долгий круговорот боли и мыслей. Через мгновение крошечное чудовище хлынуло на землю, окутав мой беспомощный прыжок назад облаком обжигающего света, жаром и стальными осколками.

«Чёртова мина!»

Продолжение – это поток молниеносных действий и реакций, воспоминание о которых навсегда останется в моей памяти. Мои товарищи из бригады Пятнашка, эвакуировав меня с необычайной быстротой и профессионализмом, спасли мне жизнь, как и отделения скорой помощи

d'urgences des hôpitaux de Novoazovsk et de Donetsk où je suis toujours aujourd'hui, plongé dans un cycle infernal d'opérations chirurgicales.

Depuis l'explosion de cette mine ukrainienne, le temps semble être figé dans cette expérience douloureuse. Et pourtant je ne regrette rien de ce long parcours qui m'a conduit jusqu'aux tranchées du Donbass pour défendre cette belle République Populaire de Donetsk, qui à mes yeux et mon cœur est autant fidèle à son passé qu'exemplaire pour notre avenir européen.

Je suis né il y a 56 ans et je fus nourri dans mon enfance aux laits des traditions françaises, européennes mais aussi et surtout bretonnes, car mon clan est de cette péninsule celtique occidentale, « parfois vaincue mais jamais soumise » et qui reste sous les vents de l'océan et de l'Histoire farouchement attachée à ses traditions identitaires. Je rêvais alors de chevaliers défendant les forêts et les légendes européennes.

Aujourd'hui je me définis comme un européen de nationalité bretonne et citoyenneté française mais surtout comme un nomade profondément enraciné dans ses traditions et ses valeurs héritées et acquises au cours de 4 vies successives, radicalement différentes les unes des autres mais qui je le pense gardent comme dénominateur commun la passion désintéressée et le service à la personne.

Новоазовской и Донецкой больниц, где я и поныне нахожусь, погруженный в адский круговорот хирургических операций.

С момента взрыва этой украинской мины время словно застыло в этом болезненном переживании. И все же я не сожалею о том долгом пути, который привёл меня в окопы Донбасса, чтобы защитить эту прекрасную Донецкую Народную Республику, которая в моих глазах и моем сердце так же верна своему прошлому, как и являет собой образец для нашего европейского будущего.

Я родился 56 лет назад и в детстве питался молоком французских, европейских, а также в большей мере бретонских традиций, потому что мой клан берёт начало с этого западного кельтского полуострова, «иногда побеждённого, но никогда не покорённого», который под ветрами океана и Истории остаётся яростно верным своим традициям идентичности. Тогда я мечтал о рыцарях, защищающих леса и европейские легенды.

Сегодня я определяю себя как европейца бретонской национальности и французского гражданства, но прежде всего как кочевника, глубоко укоренившегося в своих традициях и ценностях, унаследованных и приобретённых в течение 4 последовательных жизней, радикально отличающихся друг от друга, но которые, как я думаю, сохраняют в качестве общего знаменателя бескорыстную страсть и служение человеку.

### **Officier français**

Fils d'officier je m'engageais traditionnellement à l'aube de mes 20 ans sur les traces de mon père, au milieu d'une Europe déchirée par la « guerre froide ». Être officier reste toujours à mes yeux une des plus belles vocations et figures sociétales car au-delà des savoirs faire multiples qui lui sont imposés et des limites humaines qu'il doit sans cesse repousser, il est avant toute chose l'incarnation des valeurs nationales et civilisationnelles qu'il défend au milieu de ses hommes jusqu'au péril de la vie.

Malheureusement en France, si les hommes et les femmes en uniforme restent de grande valeur, l'armée en revanche dans les missions qui lui sont confiées, n'est plus que l'ombre de ses drapeaux où sont inscrits en lettre d'or les noms des batailles qui ont forgé sa gloire. Aujourd'hui dans cet Occident post-libéral soumis aux avidités de l'oligarchie internationale, les armées ne sont plus que des « sociétés publiques de sécurité » protégeant les intérêts des grands capitaines d'industrie, comme par exemple ceux qui pillent encore et toujours l'Afrique ou ceux qui, dans les wagons de l'OTAN, mettent à feu et à sang les derniers pays libres du Moyen Orient.

### **Séparatiste breton**

Après 12 ans de service actif, l'officier parachutiste que j'étais, s'en allait, via la Birmanie, vers un « retour aux sources » au milieu des landes bretonnes et y poser un sac à dos chargé de questions existentielles. C'est à cette période de ma vie que je me suis échappé du carcan de la propagande occidentale

### **Французский офицер**

Сын офицера, на заре своих 20 лет я традиционно пошёл по стопам отца среди Европы раздираемой «холодной войной». В моих глазах, офицер является одним из самых красивых общественных призваний и деятелей, потому что, помимо многочисленных знаний, которые ему навязывают, и человеческих ограничений, которые он постоянно должен раздвигать, он является прежде всего воплощением национальных и цивилизационных ценностей, которые он отстаивает среди своих товарищей вплоть до потери жизни.

К сожалению, во Франции, хотя мужчины и женщины в военной форме по-прежнему очень ценятся, армия, напротив, в возложенных на неё миссиях, является лишь тенью её флагов, где золотыми буквами вписаны названия сражений, которые выковали её славу. Сегодня на этом постлиберальном Западе, испорченном жадностью международной олигархии, армии - это не более чем «государственные охранные компании», защищающие интересы крупных капитанов промышленности, таких как те, кто снова и снова грабит Африку или те, кто в автомобилях НАТО поливает огнём и кровью последние свободные страны Ближнего Востока.

### **Бретонский сепаратист**

После 12 лет активной службы офицер-парашютист, которым я был, отправился через Бирму чтобы «вернуться к истокам» среди бретонских болот и оставить там рюкзак, нагруженный экзистенциальными вопросами. Именно в этот период моей жизни я избежал гнёта западной пропаганды, в которой я рос и учился.



dans laquelle j'avais grandi et étudié. Je me dépouillais progressivement des oripeaux du catholicisme romain, du centralisme jacobin, du libéralisme économique, de la vanité occidentale, tous arcanes d'une pensée unique protéiforme qui tente depuis des siècles de soumettre les peuples d'Europe à l'esclavage d'élites devenues aujourd'hui ploutocrates et apatrides.

Pendant ces années 90, tandis que s'effondrait l'empire soviétique, je me plongeais dans l'histoire des idées et des traditions européennes, convaincu que cette vieille Europe, dont Nietzsche prédisait qu'elle ne se construirait « qu'au bord du tombeau », ne pourra survivre qu'en s'engageant sur la voie d'un fédéralisme authentique où ses peuples natifs retrouveraient leurs souverainetés identitaires. Et tandis que j'exerçais le métier d'animateur sportif de « Gouren » cette lutte bretonne multimillénaire, je devenais également militant culturel et séparatiste politique !

### **Guide amazonien**

En 2000 je vis un nouveau besoin de boucler mon sac vers d'autres horizons pour aller encore plus loin dans mes rêves et la recherche de moi-même. Et je deviens progressivement guide expédition en forêt amazonienne au cœur de cette merveilleuse Guyane Française que j'avais découvert lors de mes années militaires. Là je réalise une immersion ontologique au sein de la Nature primordiale et nourricière mais aussi au milieu des peuples venus, de gré ou de force, bâtir l'histoire de cette « France équinoxiale » et qui ont su conserver un

Я постепенно избавлялся от острых ощущений римского католицизма, якобинского централизма, экономического либерализма, западного тщеславия - все это было тайной единой мысли, веками пытавшейся подчинить народы Европы в рабство элит, ставших ныне плутократами и апатридами.

В 90-е годы, когда рухнула советская империя, я погружался в историю европейских идей и традиций, убеждённый в том, что старая Европа, которую Ницше предсказал, что она будет создаваться « только на краю могилы », сможет выжить, только вступив на путь подлинного федерализма, в котором её родные народы вернут свой самобытный суверенитет. И в то время как я работал спортивным организатором «Гурена» в этой многомиллионной бретонской борьбе, я также стал культурным активистом и политическим сепаратистом!

### **Гид Амазонки**

В 2000 году я почувствовал новую потребность отправиться к другим горизонтам, чтобы пойти ещё дальше в моих мечтах и поиске себя. И я постепенно становлюсь гидом экспедиции в лесах Амазонки в самом сердце этой замечательной французской Гвианы, которую я открыл в свои военные годы. Там я достигаю онтологического погружения в первобытную и воспитывающую природу, а также среди народов, которые добровольно или насильно пришли построить историю этой «экваториальной Франции» и сумели сохранить сыновнее и священное

rapport filial et sacré avec elle. Autochtones amérindiens, descendants d'esclaves en fuite « Bushi Nenge », réfugiés asiatiques « hmongs », descendants d'esclaves libérés « créoles », migrants en provenance des Caraïbes, du Brésil ou des autres pays latino-américains....

Depuis ce paradis terrestre amazonien où mon corps et mon âme se renforçaient des diversités naturelles et humaines côtoyées, je continuais à lire et relire pour aiguïser ma pensée métapolitique De Benoist, Heidegger, Marx, Rousseau, Douguine, Schmitt, Jünger, Montherlant, Arendt, Michéa et autres philosophes et penseurs écartés ou oubliés par la « bien pensance » dominante. A cette époque j'observe toujours les spasmes occidentaux post-modernes secouant ma vieille Europe, mais aussi le Moyen Orient : « révolutions colorées », crise économique, « printemps arabes », crises migratoires etc.

C'est alors qu'intervint la révolution du Maïdan...

### **Volontaire dans le Donbass**

Dès novembre 2013, je pressens la gravité de la contestation opérée sur le Maïdan et la main invisible étasunienne manipulatrice excitant les foules afin qu'elles renversent le pouvoir et offre l'Ukraine à la boulimie libérale occidentale. Je me lance alors dans la réinformation puis ouvre un blog « Soutien à la rébellion du Donbass », qui comptabilise aujourd'hui près de 1 500 000 lectures, pour tenter, à mon modeste niveau, de libérer la vérité des griffes de la propagande occidentale.

отношение к ней. Коренные американцы, потомки беглых рабов «Буши Ненге», азиатские беженцы «хмонги», потомки освобожденных рабов «креолы», мигранты из Карибского бассейна, Бразилии или других латиноамериканских стран....

В этом земном рае Амазонки, где моё тело и душа укреплялись от природного и человеческого многообразия, я, чтобы оттачивать своё метаполитическое мышление, продолжал читать и перечитывать Бенуа, Хайдеггера, Маркса, Руссо, Дугина, Шмитта, Юнгера, Монтерланта, Арндта, Михея и других философов и мыслителей, отброшенных или забытых властным «благом». В то время я продолжал наблюдать постсовременные западные спазмы, сотрясающие мою старую Европу и Ближний Восток: «цветные революции», экономический кризис, «арабскую весну», миграционные кризисы и т.

Именно тогда произошла революция на Майдане...

### **Доброволец на Донбассе**

Уже в ноябре 2013 года я предчувствую серьёзность протестов на Майдане и манипулятивную невидимую руку США, возбуждающую толпы, чтобы они свергли власть и предложили Украине западную либеральную булимю. Затем я приступаю к реинформации и открываю блог «Поддержка восстания на Донбассе», который на сегодня насчитывает почти 1 500 000 просмотров, пытаюсь на моем скромном уровне освободить правду из лап западной пропаганды.

Lorsque le massacre d'Odessa est perpétré le 2 mai 2014, mon travail d'information devient quotidien et lorsque Lugansk est bombardé 1 mois plus tard, je décide de rejoindre le Donbass pour mieux témoigner et participer physiquement à sa résistance. Le temps de boucler mon carnet de commandes et clôturer mon entreprise individuelle de guide amazonien, je m'envole pour l'Europe en décembre 2014, puis pour le Donbass via la Russie 1 mois plus tard.

Depuis février 2015, j'ai été engagé successivement sur les fronts de Debalsevo, Marinka, Dokuchaievsk, Promka aux seins de différentes unités jusqu'à la brigade Piatnashka, où je sers en tant que sniper depuis 2017.

Lorsque je suis en repos, je pars dans le quartier d'Oktyabrsky où je loue une petite maison proche du front. Dans ce quartier martyrisé j'essaye modestement d'aider chaque mois amis et voisins grâce au réseau de soutien qui s'est développé autour de moi au fil des années : réparations de maisons bombardées, aides financières, prise en charge de soins médicaux etc.

Aujourd'hui, depuis mon lit d'hôpital j'essaye de poursuivre mon travail d'information et de soutien attendant impatientement le jour où je pourrais me remettre concrètement au service de la République Populaire de Donetsk.

« Mon engagement dans le Donbass, commencé il y a bientôt 5 ans, est à ce jour la plus intense tranche de vie que j'ai vécu, traversant à la fois l'expérience métapolitique, militaire, humaine, sans oublier celle de l'écriture. Je ne regrette rien de cet engagement aux confins de l'Europe

Когда произошла бойня в Одессе 2 мая 2014 года, моя информационная работа стала ежедневной, и месяц после обстрела Луганска я решил присоединиться к Донбассу, чтобы быть свидетелем событий и принять участие в его сопротивлении. В декабре 2014 года я вылетаю в Европу, а через 1 месяц-на Донбасс через Россию.

С февраля 2015 года я поочередно служил на фронтах Дебальцево, Маринки, Докучаевска, Промки в составе различных подразделений до бригады «Пятнашка», где с 2017 года служу снайпером.

Отдыхая, я уезжаю в Октябрьский район, где снимаю небольшой домик недалеко от фронта. В этом мученическом районе я по мере моих сил стараюсь каждый месяц помогать друзьям и соседям благодаря сети поддержки, которая сложилась вокруг меня на протяжении многих лет: ремонт разбомблённых домов, финансовая, медицинская помощь и т. д.

Сегодня со своей больничной койки я пытаюсь продолжить свою информационно-вспомогательную работу, с нетерпением ожидая того дня, когда я смогу полностью вернуться на службу Донецкой Народной Республике.

«Моё участие в событиях на Донбассе, начавшееся почти 5 лет назад, на сегодняшний день является самым интенсивным отрезком жизни, который я пережил, имея метаполитический, военный, человеческий опыт, не говоря уже о писательском. Я нисколько не сожалею об этом участии на окраинах Европы и России, и русский народ



et la Russie et le peuple russe du Donbass, qui m'a fait l'honneur de m'accueillir avec chaleur, est à mes yeux et mon coeur l'exemple le plus élevé de la reconquête identitaire historique des peuples encore vivants de leurs traditions et leur histoire, face aux pouvoirs absolutistes de pensées uniques esclavagistes.

La République Populaire de Donetsk est porteuse d'une légitimité et d'une noblesse immenses car elle est le fruit d'un élan populaire apolitique et supra communautaire qui en 2014 a refusé l'humiliation imposé aux russes d'Ukraine par les putschistes du Maïdan.

Донбасса, оказавший мне честь быть тепло принятым, в моих глазах и сердце является высшим примером восстановления исторической самобытности народов, всё ещё живущих своими традициями и историей, перед лицом абсолютистской власти имеющей только рабовладельческие планы.

Донецкая Народная Республика обладает огромной легитимностью и благородством, поскольку является плодом аполитичного и надобщинного народного импульса, который в 2014 году отказался от унижения, навязанного русским Украины путчистами Майдана.

Cet élan populaire, toujours intact et invaincu malgré la guerre et le temps, est selon ma modeste expérience l'expression vivante de ce « sens commun » populaire (« common decency ») décrit par Orwell et qui trouve ici pour s'épanouir un terreau dans cette « idée d'empire » en conscience qui, en survivant à ses différentes métamorphoses historiques (impériale, soviétique et fédérale), caractérise l'identité et l'âme de cette Grande Russie éternellement unie dans sa diversité. »

Maintenant je m'aperçois que ma narration dépasse la longueur initialement prévue, et tout en m'en excusant auprès des amis qui m'ont fait la gentillesse et l'honneur de m'inviter dans les pages de cette belle revue, je vais m'efforcer de conclure en offrant aux jeunes ce que je retiens de mon engagement protéiforme depuis ces 40 dernières années.

Certes je pourrais, sur un ton paternaliste, vous évoquer les valeurs civilisationnelles ou identitaires pour lesquelles un homme doit se battre pour protéger ses libertés individuelles et collectives. Je pourrais aussi vous évoquer l'importance des diversités naturelles et humaines qui sont le socle de l'adaptation et de la survie de toutes les formes de vie sur notre belle Terre... Que la nuance des peuples, forgée par les causalités successives des différences environnementales puis culturelles est la plus grande richesse de notre humanité...

По моему скромному опыту, этот народный импульс, который остаётся неизменным и непобедимым, несмотря на войну и время, является живым выражением того народного «общего смысла» («common decency»), который описан Оруэллом и находит здесь почву для расцвета этой «идеи империи» в сознании, которая, пережив её различные исторические метаморфозы (имперские, советские и федеральные), характеризует самобытность и душу этой великой, вечно Единой России в её разнообразии.»

Теперь я понимаю, что моё повествование превышает первоначально запланированную длину, и, извиняясь перед друзьями, которые оказали мне любезность и честь пригласить меня на страницы этой прекрасной газеты, я постараюсь завершить, предлагая молодым людям то, что я получил от своей многогранной деятельности на протяжении последних 40 лет.

Конечно, я мог бы в патерналистском тоне рассказать вам о цивилизационных или самобытных ценностях, за которые человек должен бороться, чтобы защитить свои индивидуальные и коллективные свободы. Я мог бы также напомнить вам о важности природных и человеческих различий, которые являются основой адаптации и выживания всех форм жизни на нашей прекрасной Земле... Что особенность народов, выкованная постоянными причинными связями экологических, а затем культурных различий, является величайшим богатством нашего человечества...

Que l'accomplissement d'un individu ne peut se réaliser qu'à force travail et discipline mais également amour et patience, etc.

Tout cela, gens du Donbass, vous le savez déjà car vous en faites quotidiennement la démonstration depuis ces 5 longues et terribles années de guerre où vous défendez jour après nuit vos traditions et libertés russes.

Ce que je veux essayer d'évoquer ici en guise de conclusion, c'est qu'il est vital que vous protégiez et développiez tout au long de votre vie **vos libertés de penser et votre sens critique** et ceci en plongeant avec curiosité et passion dans l'histoire des idées, non pas celles qui sont balisées par les dogmes religieux, politiques ou économiques (fussent-ils les meilleurs) mais celles des penseurs libres maîtrisant l'historicité la plus lointaines des idéologies et de leurs évolutions. Et la connaissance ne doit pas écarter l'intuition, bien au contraire, cette dernière doit à son contact se développer dans votre conscience comme une liane s'appuie sur l'arbre pour conquérir la lumière.

Chaque individu est une feuille, mais ne peut vivre et se régénérer en dehors de sa branche qui est son peuple, lequel ne peut croître en dehors de son arbre civilisationnel, mais le plus invisible élément et pourtant le plus vital d'entre eux sont **les racines lointaines des traditions** qui nourrissent de force, d'espérance et de spiritualité les peuples s'élançant vers l'inconnue de leurs destinées. Chérissez et protégez tout

Что совершенствование человека может быть достигнуто только с помощью труда и дисциплины, но также любви и терпения и т. д.

Все это, люди Донбасса, вы уже знаете, потому что ежедневно демонстрируете это на протяжении этих 5 долгих и ужасных лет войны, когда Вы день и ночь защищаете свои традиции и свободы русского народа.

Что я хочу сказать в качестве заключения, так это то, что важно, чтобы вы на протяжении всей своей жизни защищали и развивали **свободное и критическое мышление**, с любопытством и страстью вникая в историю идей, не тех, которые обозначены религиозными, политическими или экономическими догмами (будь они самыми лучшими), а свободных мыслителей, владеющих самой далёкой историчностью идеологий и их эволюцией. И знание не должно отталкивать интуицию, совсем наоборот, последняя должна при его прикосновении расти в вашем сознании, как лиана опирается на дерево, чтобы покорить свет.

Каждый человек является листом, и не может жить и возрождаться вне своей ветви, которая является его народом, который не может расти вне своего цивилизационного древа, но самым невидимым и вместе с тем самым жизненно важным элементом из них являются **традиции**, которые питают силу, надежду и духовность народов, стремящихся к неизвестной своей судьбы. Так же, как и

comme vos enfants, les coutumes, la langue et l'histoire de votre peuple, et pas seulement celles des livres qui sont une interprétation figée d'un héritage parcellaire de l'identité, mais aussi et surtout les traditions orales qui circulent au sein de vos familles depuis la nuit des temps.

Enfin et surtout, conservez intacts dans vos cœurs **vos rêves de jeunesse**, car ils sont à la fois le bouclier et le glaive, le navire et le port, la soif et la source qui vous aideront à accomplir le long chemin de votre vie avec dignité et honneur. Vous devez cheminer loin des cupides, des courtisans et des imposteurs pour qui le paraître et les honneurs sont tellement plus important que l'être et l'Honneur qu'il finissent par tarir l'âme de l'Homme et le réduisent en esclavage. Car ces rêves de jeunesse ne vous appartiennent pas, ils sont le fruit de votre inconscient collectif hérité et vous indiquent le vrai chemin à suivre... mais souvent aussi le plus difficile ! En suivant votre cœur vous accomplirez vos rêves d'enfant et vous réveillerez l'adulte idéal qui sommeille en eux.

C'est pour tout cela aussi que je remercie le peuple du Donbass, car par ses sacrifices courageux, ses traditions défendues, sa Liberté partagée, il a permis au petit breton que je suis de vivre un de ses plus beaux rêves de jeunesse, celle d'un peuple partant à la reconquête de lui-même.

Merci de votre attention !

ваши дети, берегите и защищайте обычаи, язык и историю своего народа, а не только книги, которые являются застывшим толкованием самобытного наследия, но и, прежде всего, устные традиции, которые живут в ваших семьях с далёкого прошлого.

И наконец, что немаловажно, сохраняйте нетронутыми в сердцах свои юношеские мечты, ибо они-и щит, и меч, и корабль, и порт, и жажда, и источник, которые помогут вам пройти долгий путь вашей жизни с достоинством и честью. Вы должны держаться подальше от жадных, придворных и самозванцев, для которых видимость и почести настолько важнее бытия и чести, что они в конечном итоге высасывают душу человека и порабощают его. Ибо эти юношеские мечты не принадлежат вам, они являются плодом вашего унаследованного коллективного бессознательного и указывают вам путь истинный... но часто и самый трудный! Следуя своему сердцу, вы осуществите свои детские мечты и разбудите идеального взрослого, который дремлет в них.

За все это я также благодарю народ Донбасса, потому что своими мужественными жертвами, отстаиваемыми традициями, общей свободой он позволил маленькому бретонцу, которым я являюсь, испытать одну из своих самых приятных юношеских мечтаний - мечту народа, идущего на отвоевание самого себя.

Спасибо за внимание!

*Préparé par Erwan Castel  
Traduit par Sologoub A.*

## Poète moderne de Toute la Russie Современный поэт Всея Руси



C'est ainsi que Yuri Mikhailovich Klyuchnikov est nommé dans le Donbass... ce n'est pas seulement un célèbre poète russe, essayiste, philosophe, traducteur, auteur de 16 livres de poèmes, de prose et de journalisme... Quand il s'agit de cette personne surprenante, Poète par la grâce de Dieu avec une majuscule, cet Ascète de Jérusalem à venir, par lequel le Ciel communique avec nous, il se produit une image de conteur, maître des âmes qui brûle par la Parole les cœurs des humains... C'est comme ça que nous percevons toujours Y. Klyuchnikov, un homme au destin difficile. Nous sommes heureux d'avoir eu la joie de discuter avec lui à Donetsk et non seulement à Donetsk. Son œuvre et sa sa vie méritent un livre particulier.

Именно так величают в Донбассе Юрия Михайловича Ключникова... Это не просто известный русский поэт, эссеист, философ, переводчик, автор 16 книг стихов, прозы и публицистики. Когда речь заходит об этом удивительном человеке, милостью Божьей Поэте с большой буквы, настоящем Подвижнике Грядущего Иерусалима, через которого Небо общается с нами, то возникает образ сказителя, властителя душ, глаголом зажигающего сердца людей. Таким именно для нас был есть и будет Ю.М. Ключников, человек непростой судьбы. Мы счастливы, что имели радость общения с ним в Донецке и не только. Его творчество и жизненный путь достойны отдельной книги.



Parlons seulement du projet qu'il est en train de mettre en œuvre. C'est un appel poétique de la Poésie de l'Occident (sous forme de neuf siècles de Poésie française), de l'Orient (basé sur trente siècles de Poésie chinoise), de la Poésie de l'Inde et de la Poésie Anglo-saxonne... Apparemment ils parlent de la même chose.... Il est impossible de réaliser toute partie d'un tel projet par une seule personne, mais la plupart du projet a déjà été mis en œuvre. Quelle est son idée ? Semble-t-il pourquoi un traducteur ou un poète traduit-il les œuvres d'un poète étranger ? Sa culture manque-t-elle quelque chose ? La question semble stupide, enfantine, mais il n'est pas si facile d'y répondre comme une personne adulte. Seule la théorie des archétypes culturels et poétiques peut y donner une réponse sérieuse et des parallèles très intéressants apparaissent ici. Le fait est que les archétypes nationaux russes et chinois (français, indiens, Anglo-saxons) semblent très éloignés les uns des autres. La Chine et l'Inde, par exemple, étaient peu en contact avec la Russie dans les temps anciens, ce qui excluait presque complètement les emprunts qui ne pouvaient avoir lieu sous des formes effacées que dans les régions frontalières du Sud de la Sibérie. Et, néanmoins, dans la Poésie, nous trouvons des images archétypales communes et des modules sémantiques : attitude envers le Ciel et la Terre, la nature (malgré la différence des paysages, pourtant, il n'y a pas beaucoup de montagnes en Russie), aux anciens de la tribu, à leurs racines, au travail, à la femme — ce qui prouve que la culture

Скажем лишь о том проекте, что он реализуется сейчас. Это поэтическая переключка поэзии Запада (в форме девяти веков французской поэзии), Востока (на основе тридцати веков китайская поэзия), поэзия Индии и поэзия англосаксов... Как оказалось они говорят об одном и том же.. Любая часть такого проекта невыполнима одним человеком, но большая часть проекта уже реализована. В чем ее идея? Казалось бы, зачем один переводчик или поэт переводит другого, зарубежного поэта? Разве в его культуре чего-то недостаёт? Вопрос вроде бы глупый, детский, но по-взрослому ответить на него не так-то просто. Серьёзный ответ на него может дать, пожалуй, только теория культурно-поэтических архетипов, и здесь возникают очень интересные параллели. Дело в том, что национальные русские и китайские (французские, индийские, англосаксонские) архетипы, казалось бы, весьма далеки друг от друга. Китай и Индия, например, в древние времена мало соприкасались с Россией, что почти полностью исключало заимствования, которые могли иметь место в стёртых формах только в приграничных районах Южной Сибири. И, тем не менее, в поэзии мы обнаруживаем общие архетипические образы и семантические модули: отношение к Небу и Земле, к природе (несмотря на разность ландшафтов — всё-таки в России не так много гор), к старшим в роду, к своим корням, к труду, к женщине — что доказывает что поэтическая культура и русская, и зарубежная — часть единого планетарного духовного организма. Если посмотреть на вещи с такой точки зрения, то, переводя

poétique et russe et étrangère font partie d'un seul organisme spirituel planétaire. Si nous regardons les choses d'un tel point de vue, alors en traduisant des auteurs étrangers, nous nous connaissons nous-mêmes, nous découvrons certaines de nos propres facettes inconnues. Le poète russe, à l'aide de sa langue maternelle, transforme les images et les sentiments des autres cultures en sa propre réalité poétique. Certains linguistes, en particulier N. Chomsky, croient que la langue parlée est unifiée et intégrée dans le cerveau, comme un programme informatique géant avec de nombreuses versions. Quand une personne apprend une langue étrangère, elle actualise et déploie dans l'esprit telle ou telle version d'une seule, en fait, langue. Si vous développez cette métaphore, vous pouvez imaginer qu'il existe également une langue mondiale poétique unique et, lorsque les poèmes d'une langue étrangère sont traduits par un poète, il se connecte à ce champ unique de Poésie, trouve des consonnes et donne naissance à sa version du même passage poétique. Il n'y a pas que l'ajout de nouvelles idées et d'images, mais la découverte, sinon de leur identité, du moins de leur proximité. L'homme russe, à travers les poètes nationaux choisis par le Créateur, éprouve souvent une langueur sur une culture étrangère incompréhensible pour lui, mais très attirante, réalise son intérêt et Découvre de nouvelles facettes de lui-même.

Mais même les plus grands poètes ne pouvaient pas créer des œuvres aussi réussies, et donc les poèmes sont intraduisibles dans une certaine mesure.

иностраннных авторов, мы познаём самих себя, открываем какие-то собственные неизвестные грани. Русский поэт с помощью родного языка превращает образы и чувства других культур в свою собственную поэтическую реальность. Некоторые лингвисты, в частности Н. Хомский, считают, что язык, на котором говорят люди, един и встроен в мозг, как некая гигантская компьютерная программа со множеством версий. Когда человек изучает чужой язык, он актуализирует и разворачивает в сознании ту или иную версию единого, по сути, языка. Если развивать эту метафору, то можно представить, что существует и единый поэтический мировой язык и, когда стихи с чужого языка переводит поэт, он подключается к этому единому полю поэзии, находит созвучия и рождает свою версию одного и того же поэтического отрывка. Происходит не просто дополнение новыми идеям и образами, но открытие, если не их тождественности, то близости. Русский человек через избранных Творцом своих национальных поэтов нередко испытывает томление по непонятной для него, но очень притягательной зарубежной культуре, реализует свой интерес и открывает какие-то новые грани самого себя.

Но даже самые великие поэты не могли создать одинаково успешных произведений, и потому стихи в определенной степени непередаваемы. Однако мы знаем, что хорошее стихотворение в душе читателя вызывает сочувствие и эмоциональный отклик. Если, по счастливой случайности, этот читатель является переводчиком, то может

Cependant, nous savons qu'un bon poème dans l'âme du lecteur suscite de l'empathie et une réponse émotionnelle. Si, par hasard, ce lecteur est un traducteur, alors il peut y avoir une résonance de deux grandes âmes : celle de l'auteur et celle du traducteur, et si le traducteur n'est pas inférieur à l'auteur dans la compétence et l'habileté, alors la traduction devient possible.

Un recueil de traductions de la poésie française, dont nous voulions vous offrir des fragments de l'œuvre de Y. Klyuchnikov « D'où viens-tu, Ô beauté ? » - la plus grande anthologie poétique de Russie, appartenant à une seule personne. Il comprend plus de 250 poèmes des 57 meilleurs poètes de France, couvrant la période du XIIe au 21ème siècle, la préface du plus grand expert russe en Poésie européenne, le professeur S. Jambinov qui a marqué la haute culture poétique de l'interprète, l'article de S. Klyuchnikov consacrée à l'histoire de la poésie française, un essai de traduction « Pouchkine et la France poétique » et les vers dédiés aux poètes français. Les thèmes de la Poésie française sont divers :- l'amour envers la femme, la patrie et le Dieu, la joie du rêve réalisé et l'amertume des pertes de vie, la liberté et le pouvoir, la prière et le travail terrestre, l'harmonie de la nature et la disharmonie de la société, la beauté du monde terrestre et céleste, la recherche de la vérité.

Nous croyons que le livre « D'où viens-tu, Ô beauté ? », sera intéressant pour un large éventail de lecteurs qui ont conservé l'amour envers la culture française et la beauté enchanteuse de la Poésie française.

случиться резонанс двух великих душ: автора и переводчика, а если переводчик при этом не уступает автору в умении и искусности, то тогда и становится возможным перевод.

Сборник переводов французской поэзии, фрагменты которого мы хотели предложить Вашему вниманию, пера Ю.М. Ключникова «Откуда ты приходишь, красота?» - самая большая в России поэтическая антология, принадлежащая одному человеку. Она включает в себя более 250 стихотворений 57 лучших поэтов Франции, охватывая период от XII до XXI века, предисловие крупнейшего в России эксперта по европейской поэзии профессора С.Б. Джамбинова, отметившего высокую стихотворную культуру переводчика, статью С.Ю. Ключникова, посвященную истории французской поэзии, эссе переводчика «Пушкин и поэтическая Франция» и стихи - посвящения французским поэтам. Темы французской поэзии разнообразны - любовь к женщине, родине и Богу, радость осуществленной мечты и горечь жизненных утрат, свобода и власть, молитва и земной труд, гармония природы и дисгармония общества, красота земного и небесного мира, искания истины.

Полагаем, что книга «Откуда ты приходишь, красота?», будет интересна широкому кругу читателей, сохранивших любовь к культуре Франции и чарующей красоте французской поэзии.

*Préparé par Dzhura S.  
Traduit par Sologoub A.*

# Une minute de poésie

## Je connais tout fors que moi-même

Je connais bien mouches en lait;  
Je connais à la robe l'homme;  
Je connais le beau temps du laid;  
Je connais au pommier la pomme;  
Je connais l'arbre à voir la gomme;  
Je connais quand tout est de même;  
Je connais qui besogne ou chôme:  
Je connais tout, fors que moi-même.  
Je connais pourpoint au collet;  
Je connais le moine à la gonne;  
Je connais le maitre au valet:  
Je connais au voile la nonne;  
Je connais quand pipeur jargonne;  
Je connais fol nourris de crème;  
Je connais le vin à la tonne:  
Je connais tout, fors que moi-même.  
Je connais cheval du mulet;  
Je connais leur charge et leur somme;  
Je connais Beatrix et Bellet;  
Je connais gect qui nombre et somme;  
Je connais vision en somme;  
Je connais la faute des Boesmes;  
Je connais le pouvoir de Rome:  
Je connais tout, fors que moi-même.

Envoi

Prince, je connais tout en somme;  
Je connais colorés et blêmes;  
Je connais mort, qui nous consomme:  
Je connais tout, fors que moi-même.

## Я знаю всё, но только не себя

Я знаю тех, кто щёголем одет,  
Кто часто весел, кто всегда не в духе.  
Я знаю тьму могильную и Свет  
Надёжней тех, кто носит крест на брюхе.  
Известно мне, чем заняты старухи,  
Как привирают, новости трубя.  
Где проживают свахи, повитухи.  
Я знаю всё, но только не себя.  
Я знаю летописи древних лет,  
Как не пропасть сегодня с голодухи.  
И что у принца нынче на обед,  
Как богачи бывают к бедным глухи.  
Я знаю, как обидны оплеухи,  
Как описать обиды, не скорбя.  
Как выбраться живым из заварухи.  
Я знаю всё, но только не себя.  
Я знаю ласки страстные любви,  
И как нас за нос водят потаскухи,  
Как сердце обливается в крови,  
Когда его терзают злые духи.  
Я знаю, как на мёд садятся мухи,  
Как рыщет смерть, живое всё губя.  
Я испытал все радости, все муки  
И знаю всё, но только не себя.

*Poésie de François Villon , né en 1431 et  
mort après 1463, un poète français de la fin  
du Moyen Âge.*

*Художественный перевод  
Ключникова Ю.М.  
[korni.kluchnikov.ru](http://korni.kluchnikov.ru)*

Si je mourais là-bas

Si je mourais là-bas sur le front de l'armée  
Tu pleureras un jour ô Lou ma bien-aimée  
Et puis mon souvenir s'éteindrait comme meurt  
Un obus éclatant sur le front de l'armée  
Un bel obus semblable aux mimosas en fleur  
Et puis ce souvenir éclaté dans l'espace  
Couvrirait de mon sang le monde tout entier  
La mer les monts les vals et l'étoile qui passe  
Les soleils merveilleux mûrissant dans l'espace  
Comme font les fruits d'or autour de Baratier  
Souvenir oublié vivant dans toutes choses  
Je rougirais le bout de tes jolis seins roses  
Je rougirais ta bouche et tes cheveux sanglants  
Tu ne vieillirais point toutes ces belles choses  
Rajeuniraient toujours pour leurs destins galants  
Le fatal giclement de mon sang sur le monde  
Donnerait au soleil plus de vive clarté  
Aux fleurs plus de couleur plus de vitesse à l'onde  
Un amour inouï descendrait sur le monde  
L'amant serait plus fort dans ton corps écarté  
Lou si je meurs là-bas souvenir qu'on oublie  
Souviens-t'en quelquefois aux instants de folie  
De jeunesse et d'amour et d'éclatante ardeur —  
Mon sang c'est la fontaine ardente du bonheur  
Et sois la plus heureuse étant la plus jolie  
Ô mon unique amour et ma grande folie

*Guillaume Apollinaire*

Если я там погибну

Если я упаду в неудачной атаке,  
Ты представь себе поле, июньские маки  
Быстро высохнут слёзы, и дай только срок,  
Где упал я, поднимется красный цветок.  
Растворит мою память малиновый воздух,  
На закате окрасятся кровью моря,  
И рубинами вспыхнут далёкие звёзды,  
И наполнится алою силой заря.  
Я приду к тебе утром, живой, невесомый,  
Обниму, поцелую уста и чело —  
Сразу, Лу дорогая, ты станешь весёлой,  
Даже если тебе не скажу ничего.  
Это кровь моя брызжет и мир обновляет,  
Словно солнце, свершает свой огненный круг.  
О творениях новых своих объявляет.  
Я тебя не забуду, мой ласковый друг.  
Но и ты вспоминай, ну хотя б на мгновенье,  
Драгоценные паузы тихих речей...  
И не плачь обо мне. Молчаливою тенью  
Я с тобою всегда, о моё наслажденье.  
Тот волшебный огонь наших долгих ночей...  
Моя кровь превратилась в прозрачный ручей.  
Ты о том не горюй, благотворно забвеньё,  
Если только в бреду родилось вдохновенье.

*Художественный перевод  
Ключникова Ю.М.  
[korni.kluchnikov.ru](http://korni.kluchnikov.ru)*

**L'albatros**

Souvent, pour s'amuser, les hommes  
d'équipage  
Prennent des albatros, vastes oiseaux des  
mers,  
Qui suivent, indolents compagnons de  
voyage,  
Le navire glissant sur les gouffres amers.

A peine les ont-ils déposés sur les  
planches,  
Que ces rois de l'azur, maladroits et  
honteux,  
Laissent piteusement leurs grandes ailes  
blanches  
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et  
veule !  
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et  
laid !  
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,  
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui  
volait !

Le Poète est semblable au prince des nuées  
Qui hante la tempête et se rit de l'archer ;  
Exilé sur le sol au milieu des huées,  
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

*Charles Baudelaire*

**Альбатрос**

Когда в морском пути тоска грызет  
матросов,  
Они, досужий час желая скоротать,  
Беспечных ловят птиц, огромных  
альбатросов,  
Которые суда так любят провожать.

И вот, когда царя любимого лазури  
На палубе кладут, он снежных два крыла,  
Умевших так легко парить навстречу бури,  
Застенчиво влачит, как два больших весла  
Быстрейший из гонцов, как грузно он  
ступает!  
Краса воздушных стран, как стал он вдруг  
смешон!  
Дразня, тот в клюв ему табачный дым  
пускает,  
Тот веселит толпу, хромя, как и он.

Поэт, вот образ твой! Ты также без усилья  
Летаешь в облаках, средь молний и  
громов,  
Но исполинские тебе мешают крылья  
Внизу ходить, в толпе, средь шиканья  
глупцов.

*Художественный перевод  
Ключникова Ю.М.  
[korni.kluchnikov.ru](http://korni.kluchnikov.ru)*

## Les expressions françaises les plus connues à l'étranger

### Самые известные за границей французские выражения

#### Oh là là !

Tout le monde connaît ces trois mots qui expriment surprise et ravissement. Cette expression peut être utilisée dans différentes situations, c'est pourquoi il est impossible de donner une traduction exacte. Parfois, vous pouvez aussi entendre les Français dire Ouh là là!

#### О ля ля!

Все знают эти три слова, которые выражают удивление и восторг. Это выражение можно использовать в разных ситуациях, вот почему невозможно дать его точный перевод. Иногда можно услышать также, что французы говорят У ля ля!

#### C'est la vie

Les Français utilisent cette expression lorsqu'ils parlent de quelque chose qui ne peut pas être changé et que

#### Такова жизнь

Французы используют это выражение, когда говорят о чем-то, что нельзя изменить и нужно принимать факты



les faits doivent être acceptés tels qu'ils sont. такими, как есть.

#### Comme ci, comme ça

C'est une expression très utilisée pour répondre à la question « Comment allez-vous? » Si vous n'êtes pas en forme, vous répondez « Comme ci, comme ça ». Vous pouvez également dire « Couci-couça » dans cette situation.

#### Так себе

Это весьма употребляемое выражение при ответе на вопрос «Как дела?» Если ты не в форме, ты отвечаешь « Comme ci, comme ça ». Ты можешь также сказать « Couci-couça » в этой ситуации.

## Au pair

Un jeune homme «au pair» est une personne qui est venue vivre une certaine période dans une famille étrangère afin de mieux connaître la culture de ce pays. Il prend soin des enfants et fait des travaux ménagers. En échange, il reçoit gratuitement de la nourriture, un logement et de l'argent de poche.

## Déjà-vu

Vous avez peut-être entendu cette expression régulièrement dans des films ou des chansons en anglais. Le terme « Déjà-vu » fait référence à une sensation lorsqu'une personne a déjà vu ou expérimenté quelque chose.

## Bon appétit

Cette expression n'a pas besoin de traduction! De nombreux mots liés à la cuisine française ont longtemps pénétré dans d'autres langues (baguette, foie gras, crème brûlée, champagne, etc.)

Ce ne sont là que quelques exemples. Cette liste est loin d'être complète! Essayez de rechercher des expressions similaires dans votre langue maternelle, et vous les trouverez sans aucun doute ...

## À la guerre comme à la guerre

Ce dicton signifie que nous devons accepter la vie telle qu'elle est, sans illusions, sans l'enchantement, sans surprise, sans peur et sans ressentiment.

## Cherchez la femme !

Le sens de cette phrase est la suivante : lorsqu'il se produit quelque chose de désagréable ou de dramatique entre les individus, c'est obligatoirement une femme qui en est plus ou moins

## О пэр

Молодой человек «au pair» («о пэр») – это тот, кто приехал жить на определенный период в зарубежную семью, чтобы лучше узнать культуру этой страны. Он или она занимаются детьми и выполняют определенную работу по дому, а в обмен получают бесплатное питание, проживание и некоторое количество карманных денег.

## Дежа-вю

Ты, возможно, регулярно слышал это выражение в фильмах или песнях английского производства. Термином « Déjà-vu » («Дежа-вю») называют ощущение, когда человек уже видел или имел опыт чего-либо.

## Приятного аппетита

Это выражение в переводе не нуждается! Многие слова, связанные с французской кухней, давно проникли в другие языки (багет, фуа гра, крем брюле, шампань и т.д.)

Это только некоторые примеры, конечно, данный список далеко не полный! Попробуй поискать подобные выражения в твоём родном языке, и ты без сомнения их найдешь..

## На войне как на войне

Эта поговорка означает что нам следует принимать жизнь такой, какая она есть, без иллюзий, восторгов, удивления, страха и негодования.

## Ищите женщину!

Смысл этой фразы заключается в следующем: когда между людьми происходит что-то неприятное или драматическое, более или менее прямой причиной этого обязательно является



directement la cause. Il suffit de la trouver pour comprendre l'origine du problème.

### **Mauvais ton**

Il y a deux cents ans, le non-respect des règles d'étiquette ou des règles de décence adoptées dans la société laïque était considéré comme de mauvaises manières. Ce terme caractérisait également l'apparence inappropriée, causant des détails de vêtements, etc. De plus, non seulement un acte désagréable, mais aussi la personne qui l'a commis s'appelait parfois Mauvais ton. En termes simples, « Mauvais ton » ce n'est que l'un des nombreux éléments qui caractérisent le manque d'éducation adéquate. De nos jours, parmi les érudits, il est considéré comme un homme méchant d'une personne qui utilise au hasard dans la conversation des mots dont il ne comprend pas le sens.

### **Comme il faut**

« Comme il faut », contrairement à « Mauvais ton », peut être utilisé comme différentes parties du discours, en fonction de la situation. Il est tout à fait possible, par exemple, de « correspondre à la personne comme il faut », c'est-à-dire être érudit, laïc, raffiné (adjectif) ou "rester comme il faut dans la société », c'est-à-dire se comporter décemment (adverbe).

Il est tout à fait acceptable d'utiliser la forme négative de « pas comme il faut », qui peut en quelque sorte être considérée comme un synonyme de Mauvais ton, à quelques réserves près, dans la mesure où elle a une connotation sémantique légèrement différente.

женщина. Достаточно найти её, чтобы понять происхождение проблемы.

### **Дурной тон**

Двести лет назад моветоном считалось несоблюдение норм этикета или правил приличия, принятых в светском обществе. Данным термином также характеризовались неподобающий внешний вид, вызывающие детали одежды и т.д. Причем, моветоном иногда назывался не только нелюбезный поступок, но и человек, который его совершил. Проще говоря, моветон — просто одна из нескольких составляющих, характеризующих отсутствие надлежащего воспитания. Сейчас среди эрудитов моветоном считают человека, который беспорядочно употребляет в разговоре те слова, смысл которых ему самому не понятен.

### **Комильфо**

Комильфо, в отличие от моветона, может употребляться в качестве разных частей речи в зависимости от ситуации. Вполне возможно, к примеру, «соответствовать человеку комильфо», то бишь быть эрудированным, светским, утонченным (прилагательное) либо «держаться комильфо в обществе», то есть вести себя прилично (наречие).

Вполне допустимо применять отрицательную форму «не комильфо», которая в каком-то смысле может считаться синонимом моветона, хотя и с некоторыми оговорками, поскольку несет в себе несколько отличный смысловой оттенок.

*D'après le Blog du Centre  
International d'Antibes [cia-france.fr](http://cia-france.fr)  
Préparé par Kliaguine G.*

# **Le Regard**

## **septembre-novembre**

### **2019**

#### **Nos contacts:**

**Le redacteur en chef**

**Tél: 0713263446**

**Courriel: [sanw4-san@mail.ru](mailto:sanw4-san@mail.ru)**

**Le secrétaire de conseil:**

**Tél: 0713814092**

**Université nationale technique de Donetsk**

**2019**